

**ЄВРОПЕЙСЬКА ПОЛІТИКА  
КОМУНІКАТИВНОЇ ІНТЕГРАЦІЇ ТА ЇЇ ВПЛИВ  
НА НАЦІОНАЛЬНІ СТАНДАРТИ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Н.Ю.Тодорова

Донецький Національний технічний університет

*В статті розглянуті процеси європейської комунікативної інтеграції як складової європейської інтеграції, проаналізовані ідеологічні засади мовної політики Ради Європи в галузі мови та мовної освіти, шляхи реалізації плюрлінгвізму в освітній практиці з метою виміру потенціалу та напрямків розвитку стандартів української вищої освіти.*

Європейская интеграция определена как приоритет Украины, который аккумулирует всесторонние усилия внешней и внутренней политики по стремлению к Европейскому Союзу и созданию необходимых предпосылок для членства в ЕС в будущем. Экономические и политические проблемы европейской интеграции стали насущными в работах западных и украинских ученых и политических деятелей. Экономические индикаторы и аспекты социальной и политической организации общества всесторонне проанализированы относительно перспектив Украины как предполагаемого члена ЕС. Намного меньше внимания уделяется гуманитарной готовности страны войти в европейское общественное пространство, которое, согласно Breidbach, требует от граждан компетентности участников многосторонней коммуникации и культурной грамотности [1]. В данной статье рассмотрены те аспекты европейской комунікативної інтеграції, которые связаны с языковой политикой Совета Европы, и не могут не интересовать систему высшего образования Украины в свете Болонского процесса. Цель статьи состоит в том, чтобы обозначить те европейские тенденции и проблемы, которые могут стать ориентирами в формировании национальных стандартов высшего образования.

Ученые признают, что успешная европейская интеграция требует больше, чем просто внедрение учреждений европейского типа и гармонизация национальных и европейских процессов принятия стратегических решений. Она также вовлекает процессы коммуникации и возникновение общественного пространства, которое позволит гражданам равноправно вступать в общественный диалог по актуальным вопросам европейской политики. Европейская комунікативная інтеграція - часть более глобального процесса европейской интеграции, которая остро ставит вопрос о единстве и разнообразии. Европейское общественное пространство основано на ценностях европейской демократии, в соответствии с которыми существование власти зиждется на свободном обмене мнениями, и чтобы быть способным обмениваться мнениями,

нужен язык и знания о языке в его культурном и историческом контексте [2].

Совет Европы много лет обращался к проблемам языка с целью стимулировать плюрилингвизм как средство обеспечения мира и стабилизации развития демократии. Вопрос европейской коммуникативной интеграции стал насущным в результате общественно-политических преобразований сообщества, наиболее существенное из которых было названо учеными ‘Парадоксом европейского вавилонского столпотворения’, или дилеммой лингвистического разнообразия ЕС [3]. Сосуществование различных языков и культур в Европе может привести к созданию почти непреодолимого препятствия обмену мнениями среди европейцев. Как считает Coulmas, “язык все еще намного больше разъединяет, чем объединяет народы Европы” [4].

Совет Европы осознает, что господство английского языка как наиболее широко преподаваемого иностранного языка проблематично для продвижения лингвистического разнообразия посредством преподавания иностранных языков [5]. Взгляды на лингвистический плюрализм как возможный фактор ограничения европейской демократии заставили ученых прийти к выводу, что общий язык мог быть укрепляющим фактором для коммуникативной интеграции сообщества. Однако роль английского языка как *lingua franca* в рамках мультилингвизма остается сложной. С одной стороны, английский язык остается быть наиболее широко преподаваемым иностранным языком в Европе и обвиняемым в ‘лингвистическом империализме’. С другой стороны, английский язык рассматривают как жизнеспособный лингвистический посредник между участниками дискурса. Кроме того, обучение английскому языку как по умолчанию самому распространенному иностранному языку также подразумевает обучение тому, что Janssen назвал ‘расширенной коммуникативной компетентностью’, которая поможет говорящим на других языках, вступать в разговор, сохраняя свой родной (местный) язык и культурную идентичность, и пользоваться многими языками [6]. В самом общем смысле, европейская коммуникативная интеграция - сама по себе функция процесса европейской интеграции. Коммуникативная интеграция сосредотачивается на развитии европейского общественного пространства, которое должно способствовать продуктивному разговору о будущих политических и культурных перспективах. Его различные уровни, национальные и межнациональные, становятся доступными через английский язык с одной стороны и через компетентность в других языках, с другой.

Образование всегда играло жизненно важную роль в европейской Культурной Конвенции по содействию фундаментальным ценностям и целям Совета. Поскольку гражданам Европы предстоит развить чувство сопричастности и европейской идентичности, проблема преподавания и изучения иностранных языков выходит за рамки прагматических и педагогических измерений. Она становится политической проблемой,

которая требует развития четкой политики языкового образования. Действия Совета Европы по продвижению лингвистического разнообразия и изучения языка в области образования осуществляются в рамках статьи 2 Европейской Культурной Конвенции. Политика Совета Европы по языковому образованию стремится продвигать плюрилингвизм, взаимопонимание, демократическое гражданство и социальное единство. В то время как широко распространенное использование английского языка указывает на растущее лингвистическое единство, многоязычное образование считают необходимым для сохранения культурного разнообразия. Гармоничная коммуникация и взаимное понимание среди наций Европы требует от граждан изучения двух иностранных языков наряду с их родными языками [7].

Следующие педагогические соображения лежат в основе политики, сформулированной в основных европейских документах [8]: содействие изучению иностранных языков на протяжении всей жизни; доступ к языкам разнообразных лингвистических групп; повышение осведомленности в понимании языков и мультилингвизма как достоинства человечества; мирная коммуникация; изучение языков как аспект межкультурного обучения.

Европейская политика языкового образования происходит от признания Европы в целом и большинства государств-членов Совета Европы в частности многокультурными и многоязычными объединениями. (более 80 языков в более чем 40 странах с очень разным количеством носителей языка, культурным происхождением, географическим распределением, и т.д.). Европейская политика в области иностранных языков ставит тройную цель [9]: *прагматическую*: облегчение частной и профессиональной мобильности граждан и обмена идеями; *межкультурную*: преодоление предубеждений и развитие взаимного интереса и терпимости среди европейских граждан; *общественно-политическую*: защита и поддержка богатого наследия лингвистического и культурного разнообразия как источника взаимного обогащения.

Эта цель логически поддерживается следующими принципами, которые лежат в основе европейской политики по иностранным языкам.

1. принцип *равенства* всех языков и культур подразумевает, что преподавание иностранных языков должно стремиться создавать интерес к культурам европейских соседей и развивать отношение открытости, терпимости и уважения. Традиционный фокус преподавания иностранных языков на развитие прагматических навыков в настоящее время перемещается на освоение социокультурной информации, сопровождающей язык.
2. *плюрилингвальность*, то есть изучение больше чем одного иностранного языка, все чаще вводится в систему европейского формального образования.

3. *разнообразие* языков, включая языки со сравнительно небольшим количеством носителей и особенно языки непосредственных географических соседей, в том числе и неевропейские языки.
4. изучение иностранных языков может иметь *различные цели и побуждения*, оно может осуществляться с меняющейся интенсивностью, с разнообразием методов и в различных контекстах, вести к разнообразным профилям навыков и уровней владения языками.

Продолжающаяся работа по достижению гармонии в определении европейской языковой политики требует от государств-членов способствовать национальному и международному сотрудничеству среди правительственных и неправительственных организаций, занятых в обучении современным языкам, в развитии методов оценивания, в развитии и выполнении обучающих программ вместе с поддержкой учреждений, занятых в производстве и использовании мультимедийных материалов. Преподаватели хорошо знакомы с программами сообщества (Socrates, Leonardo da Vinci), которые вносят вклад в выполнение политики языкового образования Европейского Союза.

Инновационные подходы к содействию плюрилингвальному образованию в институциональных, региональных и национальных контекстах связаны с возможностями получения пользы от многоязычного потенциала, уже существующего в обществе, и с поощрением развития плюрилингвизма в системах образования, управления разнообразием, включая лингвистическое разнообразие. Эти проблемы есть и останутся в центре европейских программ языкового образования. Эти программы обеспечивают возможность для педагогов работать вместе по развитию совместных учебных программ, где языки - важный, но не единственный элемент их содержания. Практика теперь сосредоточена на укрупнении учебных дисциплин. Преподаватели национального языка и родных языков, географии и истории, гражданского образования и иностранных языков, например, совместно разрабатывают межкультурные и европейские аспектам образования. Профессия преподавателя языка приобретает уникальный статус: в постоянно изменяющемся мире, политика образования требует изменений, регулирования и реконструкции, а преподавателям предстоит стать агентами изменений, чтобы удовлетворить потребности нового европейского общества, которое является открытым, терпимым, взаимозависимым и плюрилингвальным.

Для удовлетворения новым требованиям, преподаватели языка имеют в своем распоряжении рекомендательные документы, разработанные Советом Европы. Быстрое принятие Общевропейских Рекомендаций в области языкового образования показывает, что разработанные инструменты отвечают реальным потребностям в более эффективном преподавании языков, оценке уровней компетентности студентов и подтверждении коммуникативного аспекта такого обучения.

В то же самое время принятие этих документов поднимает множество проблем. Международный аспект преподавания/изучения

языков теперь также простирается на его организацию и оценку. Кроме того, возникает вопрос, возможно ли это гармонично принять только часть, или некоторые аспекты европейских инструментов в национальном контексте. Эта проблема в частности касается концепции плюрилингвизма. Определение, данное в Общеευропейских Рекомендациях, поднимает вопросы о месте и роли различных языков в системе образования. Это требует введения понятия частичных компетенций и признания всех компетенций, включая приобретенные в школе. Этот взгляд на плюрилингвизм, в конечном счете, охватывает использование и изучение всех языков, включая и родные языки, и языки обучения.

Общеизвестно, что изучение и преподавание языков в образовательной системе построено на различных типах учебных программ, которые должны отражать национальные стандарты и быть узнаваемыми в международной академической среде. Знакомство с европейскими разработками в области языкового образования позволяет преподавателю узнать существенные элементы европейской политики образования, сравнить их с собственной практикой с целью ее совершенствования и корректировки.

Перелік посилань:

1. Breidbach, S. (2002) European Communicative Integration: The Function of Foreign Language Teaching for the Development of a European Public Sphere. In: *Language, Culture and Curriculum* Vol. 15, No. 3, p. 279.
2. Meißner, F.-J. (1996) Multikulturalität, Multilateralität, Eurokulturalität –Orientierungen für einen europäischen Fremdsprachenunterricht. In H. Christ and M. Legutke (eds) *Fremde Texte verstehen*. Festschrift für Lothar Bredella (pp. 50–61). Tübingen: Narr, p. 50.
3. Tian, Jie. The European Babel Paradox – Study on the problem of linguistic diversity in the construction of European Identity. P. 1-14.  
[www.flwi.ugent.be/euroculturemaster/group3/Jie\\_Tian.pdf](http://www.flwi.ugent.be/euroculturemaster/group3/Jie_Tian.pdf) <22.01.06>
4. Coulmas, F. (1991) European Integration and the Idea of the National Language. In: Coulmas, F (ed) *A Language Policy for the European Community, Prospects and Quandaries*. Berlin [etc.]: Mouton de Gruyter, p. 1.
5. Council of Europe, 1997, *Language Learning for European citizenship. Final report (1989-96)*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.- P. 52.
6. Janssen, H. (1999) Linguistic dominance or acculturation – problems of teaching English as a global language. In C. Gnutzmann (ed.) *Teaching and Learning English as a Global Language: Native and Non-Native Perspectives* (pp. 41–55). Tübingen: Stauffenburg. - P. 52-53.
7. European Commission (1995) White Paper on Education and Training – Teaching and Learning – Towards the Learning Society. COM (95)590. <http://europa.eu.int/en/record/white/edu9511/>, p. 47. Council of Europe, (1998) Recommendation 98(6) of the Committee of Ministers on *Linguistic Diversity*.
8. Meißner, F.-J. (1998) Umrisse einer Mehrsprachigkeitsdidaktik. In L. Bredella (ed.) *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen* (pp. 172–87). Bochum: Brockmeyer.
9. Neuner, G. (2002) *Policy Approaches to English*. Universität Kassel, Language Policy Division, Directorate of School, Out-of-School and Higher Education, DGIV, Council of Europe, Strasbourg. – P. 8-9.

Стаття надійшла до редколегії 10.12.2006